

L'aine dans lai pè di lion

Autor(en): **Contejean, C.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Actes de la Société jurassienne d'émulation**

Band (Jahr): **22 (1871)**

PDF erstellt am: **16.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-684319>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Pou môtrait qu'el était de fôche
Ai fréquentai in chire ¹ I so
Aimi di Périclès quasiment; ² è me dene
Tôdje in co de tchaipé; i so de sai guévene ³
Et nôs nôs rêcrien ⁴ : Piré, ça mon onchot,
Aivo mon père el a bossot, ⁵
È me dene tôdje ai mai fête;
Lai Réopage, ça mai so...
Lou Dauphin revirit lou co
Et voyit lou casu que tchiffai ⁶ dans sai tête :
È n'aivai poutchai qu'ene bête
Tout-comptant el ollit do l'ave, pou treuvai
In homme qu'è poyeut sava i.

Çou qu'i riole, ça pou vôs dire
Qu'el en queut ai faire lou chire,
Lou bé-casu, lou signoulu ⁷
Quân en n'a quasi qu'in crottu. ⁸

L'aine dans lai pè di lion

De lai pé d'in lion, in aine bin cueuvri
Poutchai povou tout ai lai ronde;
Mêchant amen comme in tchevri,
È faisai grulai tout lou monde.
In bouillot ⁹ de l'oroille ¹⁰ in moment raibaittu
Môtrit ai tertus ¹¹ lou crottu; ⁸
Lou sôtot ¹² li baillit lai prouve
Qu'en don ¹³ rêchtai comme en se trouve.

1. Litt. *sire*. En qatois, ce mot est surtout employé dans le sens de : *un monsieur, un homme qui n'exerce pas de travail manuel*.

2. Du lat. *quasi*, presque, mais encore plus dubitatif.

3. *Caste, espèce*. Employé ici familièrement. Se prend ordinairement en mauvaise part, ainsi que beaucoup de mots terminés en *ene*, tels que *bouvene* (canaille), *soulene* (ivrognesse), etc. Peut-être du v. fr. *guesver*, quitter, déguerpir.

4. Le sens propre est : *appeler de loin*. S'emploie aussi pour dire : *se saluer* et, par extension, *se fréquenter*.

5. V. fr. *besson*. Du latin *bis*, deux fois.

6. Ne se dit guère que des enfants tourmentés par la vermine. Peut-être syncope du verbe *chiffonner*, un peu détourné de son sens ordinaire.

Pour montrer qu'il était de force
A fréquenter un *monsieur*. Je suis
Ami du Périclès *presque* : il me donne
Toujours un coup de chapeau ; je suis de *son espèce*
Et nous nous *saluons* : Piré, c'est mon oncle,
Avec mon père il est jumeau,
Il me donne toujours à ma fête ;
La Réopage, c'est ma sœur...
Le Dauphin revira le cou
Et vit le causeur qui grattait dans sa tête :
Il n'avait porté qu'une bête.
Aussitôt il alla sous l'eau, pour trouver
Un homme qu'il pût sauver.

Ce que je conte, c'est pour vous dire
Qu'il en cuit à faire le *monsieur*,
Le beau *parleur*, le *maniéré*
Quand on n'est quasi qu'un *croquant*.

L'âne dans la peau du lion

De la peau d'un lion un âne bien couvert
Portait peur tout à la ronde ;
Méchant au moins comme un chevreau,
Il faisait trembler tout le monde.
Un *petit bout* de l'oreille un moment rabattu
Montra à tous le *croquant* ;
Le *bâton* lui donna la preuve
Qu'on *doit* rester comme on se trouve.

7. Intraduisible. Le sens est : *qui a une tournure affectée*. De *fin*.

8. Litt. *le crotté*.

9. Diminutif de *bout*.

10. Pron. *o-ro-ye*.

11. Litt. *tous, sans exception*. V. fr. *tretous*. Ce mot s'est conservé dans les patois de l'Ouest, par exemple en Saintonge et dans le Poitou.

12. V. fr. *souste*, massue, bâton à grosse tête. Malgré sa terminaison en *ol*, le mot *sôtot* n'est point un diminutif.

13. Après le pronom *en* (on), le verbe se met au pluriel, comme en latin, mais seulement dans certains cas, et lorsque le verbe est monosyllabe.